

# ВЕРТЕП В БЕЛОРУССКОМ ПОЛЕСЬЕ

*Из архива Полесских этнолингвистических экспедиций*

Данная публикация представляет материал, записанный участниками Полесской экспедиции в 1984 и 1985 г. в с. Ласицк Пинского р-на Брестской обл. Готовя публикацию материалов из Полесского архива Института славяноведения РАН, мы не ставили целью дублировать сведения, собранные нашими коллегами — музыкальными фольклористами, работавшими в Ласицке почти одновременно с этнолингвистами (см. публикацию М.Л. Копыловой). Представляется, что записи, сделанные К. Рутковской, О. Санниковой, Е. Назаровой, Л. Мурга, могут отчасти прояснить этнографический контекст «хождения со звездой» в этом полесском селе, а также дополнить сведения относительно конструкции «круглого вертепа», который стал предметом специального интереса участников «славянской студии» Театра фольклора и этнографии народов СССР под руководством Д.В. Покровского.

Традиция «хождения со звездой» существовала в Ласицке «при Польше», т.е. до Второй мировой войны. Все информанты помнили красочную бумажную конструкцию, установленную на круглой вращающейся (как «решето», «бочка на ножках») основе со свечой внутри, звезду со многими лучами (от 6 до 10), фигурки людей и животных. Обходы колядников сопровождалась «музыкой» и песнями. Рядиться и надевать маски не было принято — «не переодевались»; все внимание зрителей было приковано к вертепу.

При Польше со звездой ходили, с вертепом. Свечко горили, кто-нибудь крутил, украшали его. На ножки ставляли так як рэштэ, а там в сэрэдзіне ігрушкі, коні, óвца, свібія — поворызае с бумажы, — а наверху звезда. Нэ такая звезда, як на пяць, а така мójэ на дэсяць (Я.А. Мирко, 1902 г.р.).

Ходылі! Это ужэ од войны нэ стáлы ходыты. Бáло, зроблять, да какú вяліку свечку поставлять, а свечка горыць. У кáжну хату ідуць, спываюць, о, гэтак: «Хрыстос родыўса». Бáло, и дэньгі даюць, хто шчо — и сало даюць, пирогы даюць (С.Д. Рогаль, 1901 г.р.).

Звезда на шэсть рожноў, бы корона. Круцяць, конікі бэжыць, с музыкамі ходыць (С.К. Ильковец, 1920 г.р.).

Ходылы со звездой. Вертэп назывáлы. То круг, а у сэрэдзіне свытыць, на палку — ды носыць (Чирва Мария Сергеевна, 1917 г.р.).

Вэртэп такі круцяць. Зробляць звезду з разных бумаг, туда запáляць свечку. Такия нэрэліваюць там бумаги (О.А. Романович, 1931 г.р.).

Робылы звезду, яко нэбэсная звезда, из бумаги красивой, там свечку ставлять, и она ясная — эта звезда, с чырвоной, жоўтой чи с сінняй бумаги (А.С. Романович, 1907 г.р.).

[Раньше не рядились, стали рядиться только в последнее время:] из этого волокна бороду, вусы жонкі робяць. Раньшай нэ радыліс. Со звездою ходылы, як на колядú. Там шчо-то сделае такбэ, як бочка на пожках, там горыць свечка, огонь, и крутыць еé, а туг показвае пруз бумагу курьтэльную поделаныя [фигурки]: на лошади ёде там, собачка бэжыць, хлопчык бэжыць, гусы, куры (Н.Е. Рогаль, 1916 г.р.).

С вертепом ходили, у ём свет есть, разные фигурки, всё было святое у том вертепу, Ісусу Хрыста́ и усих святых, Павла, Николая видите (Т.И. Романович, 1910 г.р.).

Участниками Полесской экспедиции от А.У. Жогун (1908 г.р.) была также записана колядка «В пять тысяч пятьсот восьмом году...». Текст частично отличается от записанного музыковедами варианта, благодаря которому удалось прояснить загадочное «между бед ва тьми», встречающееся в нашем варианте при описании места, где пастухи нашли святое семейство и младенца Христа. Вероятно, что «беды во тьме» появились в нашем тексте при расшифровке с магнитофона: так собиратель мог услышать и не вполне

понять слова «между быдла(д)ми» (т.е. быдлами, быдлтами; иначе говоря — среди скота!).

Ў пять тысяч пятьсот

Ў восьмом году

Родыўса Спаситель ў Вифлеему́.

У вертепе он родыўса,

Прэд пасты́рми он звестыўса

Через ангела (2 раза).

Пасты́ри па́сли у поліо стада́,

А ў поліо́чы ангэл і́йм абъявлено́,

Што ўроды́ла Дева Мария

Спаситэ́ля ўсёго мира

Во Вифлеему́ (2 раза).

И от тэперь вам знать,

Как егó знайті́,

Ў граде Вифлеэму́

Мэжду бед ва тьми.

Ў том мести он родыўса,

Прэд пасты́рми он звестыўса

Через ангела (2 раза).

Пасты́ры очэнь обрадовали́сь.

Бéгли к Вифлеэму́,

Там вони́ найшлі́

Присвяту́ Деву́ Марию́,

Иосі́па и Месі́ю

Между бед ва тьми.

Ему поклонили́сь и возвратили́сь,

Благодарим Бога, возвеселели́сь.

Што от ангела слы́хали,

То глазами увидали

Урождёнаго.

Роспрокля́тый Йірод

Собрал книжнікоў

И подáл і́йм во́прос,

Где лежыть Христос.

А книжні́кы:

«Мы сперва́ кни́гі спыта́ли,

Што ў Вифлеэму́».

Прышлі́дшы́й ангел Иосі́пу рэ́к:

«Возьми́ младенца́, бежи́ ў Египёт.

Когда́ Йірод сконча́ится,

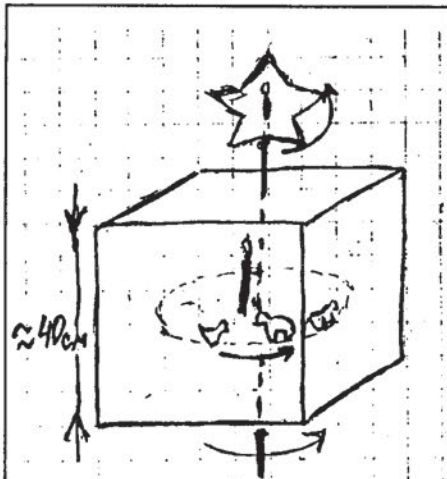
Тотчас́ па́зад возвращы́ся,

Возвэщы́ тебе́».

К сожалению, среди материалов из с. Ласицк не оказалось ни одного рисунка вертепа и звезды. Но иллюстрацией к рассказам жителей Ласицка, как нам кажется, может послужить зарисовка круглого вертепа из с. Олуш Малоритского р-на Брестской обл., сделанная О. Золотаревой со слов А.К. Мошника в 1985 г.

Работа выполнена в рамках проекта РГНФ «Развитие базы данных «Полесский архив»» (97-04-12003в)

О.В. КОВАЛЕВОЙ (Москва)



Делалась коробка из цветной бумаги со стержнем посередине, внутри нее закреплялся диск с установленными на нем фигурками животных (преимущественно домашних) и свечкой. На стержне выше коробки закреплялась полая звезда со свечой внутри. При вращении стержня (вероятно, с помощью рукоятки, закрепленной под коробкой) приходил в движение диск, на бумаге видны были тени животных. Звезда при помощи шестеренок вращалась в другую сторону